

PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIS NR. UFS-2020-85

Du tūkstančiai dvidešimtųjų metų liepos mėnesio 17 diena

Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarija, juridinio asmens kodas 188605295, kurios adresas yra Gedimino pr. 53, 01109 Vilnius, atstovaujama(toliau – Pirkėjas), ir UAB „Tilde informacinės technologijos“, juridinio asmens kodas 111687721, kurios adresas yra Naugarduko g. 100, 03160 Vilnius, atstovaujama, (toliau – Tiekėjas), toliau kartu šioje Paslaugų viešojo pirkimo – pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, vadovaudamosi Mašininio (automatinio) vertimo paslaugų pirkimo (pirkimo Nr. 491293) skelbiamos apklausos rezultatais (toliau – Apklausa), patvirtintais 2020 m. birželio 22 d. Pirkėjo Viešųjų pirkimų 2-osios komisijos sprendimu (protokolo Nr. 87), sudarėme šią Paslaugų viešojo pirkimo – pardavimo sutartį (toliau – Sutartis), ir susitarėme dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. Sutarties dalykas ir Sutarties dokumentai

1.1. Sutarties dalykas yra mašininio (automatinio) vertimo paslaugos (toliau – paslaugos), teikiamos šioms kalbų poroms:

- 1.1.1. lietuvių–anglų;
- 1.1.2. anglų–lietuvių;
- 1.1.3. lietuvių–rusų;
- 1.1.4. rusų–lietuvių.

1.2. Paslaugos turi atitikti Sutarties 1 priede „Techninė specifikacija“ (toliau – Sutarties 1 priedas) nustatytus reikalavimus už Sutarties 2 priede „Paslaugų kainos“ (toliau – Sutarties 2 priedas) nustatytas paslaugų kainas.

1.3. Sutarties neatskiriama dalis yra Apklausos sąlygos, kiti pirkimo dokumentai (toliau – Pirkimo sąlygos), Tiekėjo pasiūlymas „Dėl mašininio (automatinio) vertimo paslaugų pirkimo“ ir jo paaiškinimai (toliau – Pasiūlymas).

1.4. Už šios Sutarties vykdymą iš Pirkėjo pusės atsakingas

1.5. Už šios Sutarties vykdymą iš Tiekėjo pusės atsakingas

2. Pradinė Sutarties vertė ir mokėjimo sąlygos

2.1. Pradinė Sutarties vertė – 12 661,44 EUR (dvylika tūkstančių šeši šimtai šešiasdešimt vienas euras, 44 centai), įskaitant pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM) ir kitus su šia Sutartimi susijusius mokesčius ir mokėjimus (įskaitant PVM sąskaitų faktūrų pateikimo naudojantis „E. sąskaita“ sistema išlaidas).

2.2. Pirkėjas už faktiškai suteiktas paslaugas atsiskaito kas mėnesį. PVM sąskaitą faktūrą už per mėnesį faktiškai suteiktas paslaugas Tiekėjas pateikia Pirkėjui iki sekančio mėnesio 10 (dešimtos) dienos. Kartu su PVM sąskaita faktūra Tiekėjas Pirkėjui pateikia ir per mėnesį faktiškai suteiktų paslaugų ataskaitą. Pirkėjas už suteiktas paslaugas apmoka per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Tiekėjo PVM sąskaitos faktūros gavimo dienos mokėjimo pavedimu į Tiekėjo nurodytą sąskaitą banke.

2.3. Tiekėjas finansinius dokumentus privalo pateikti naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu), išskyrus Viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 12 dalyje nustatytus atvejus.

2.4. Pirkėjas turi teisę sulaikyti apmokėjimą, jei:

2.4.1. PVM sąskaitoje faktūroje nenurodytas (arba neteisingai nurodytas) šios Sutarties numeris ir (ar) jos sudarymo data;

2.4.2. PVM sąskaitoje faktūroje nurodyta neteisinga suma ar kaina arba nenurodyta kita būtina informacija (kol bus išsiaiškinta su Tiekėju);

2.4.3. Tiekėjas suteikė nekokybiškas paslaugas (kol Pirkėjui nurodžius, Tiekėjas ištaisys trūkumus).

3. Šalių įsipareigojimai

3.1. Tiekėjas įsipareigoja:

3.1.1. teikti Pirkėjui paslaugas, atitinkančias Sutarties 1 priede nustatytus reikalavimus Sutarties 2 priede nurodytomis kainomis;

3.1.2. Pirkėjo suteiktus aktualius dvikalbio paralelinio vertimo duomenis TMX formatu naudoti tik Pirkėjui skirtai mašininio vertimo sistemai tobulinti ir apmokyti;

3.1.3. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Sutarties įsigaliojimo sudaryti galimybę Pirkėjui naudotis paslaugomis ir pateikti Pirkėjui visą būtiną pagalbinę programinę įrangą, paslaugų prieigos duomenis ir dokumentaciją

3.1.4. vykdyti teisėtus Pirkėjo nurodymus, susijusius su Sutarties vykdymu, arba, manydamas, kad Pirkėjo nurodymai viršija Sutarties reikalavimus, apie tai pranešti Pirkėjui per 5 (penkias) dienas nuo tokio nurodymo gavimo dienos;

3.1.5. nedelsiant raštu informuoti Pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui teikti paslaugas;

3.1.6. paskirti darbuotoją (-us), atsakingą (-us) už Sutartyje numatytų paslaugų teikimo priežiūrą per visą Sutarties galiojimo laikotarpį;

3.1.7. pranešti apie Tiekėjo rekvizitų ir kontaktinių numerių ar adresų pasikeitimą per 5 (penkias) darbo dienas;

3.1.8. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Tiekėjas turėtų reikiamą kvalifikaciją, reikalingą paslaugos teikti;

3.1.9. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su jos vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

3.1.10. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

3.2. Tiekėjas turi teisę gauti apmokėjimą už suteiktas paslaugas pagal Sutarties 2 priede nustatytas kainas.

3.3. Tiekėjas turi ir kitas Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

3.4. Pirkėjas įsipareigoja:

3.4.1. Tiekėjui suteikti informaciją ir (arba) dokumentus, kurie būtini Sutarčiai vykdyti;

3.4.2. suteikti Tiekėjui aktualius dvikalbio paralelinio vertimo duomenis, esančius Pirkėjo eksploatuojamos sistemos SDL Trados GroupShare vertimo atmintyse, TMX formatu;

3.4.3. paskirti darbuotoją (-us), atsakingą (-us) už Sutartyje numatytų paslaugų teikimo priežiūrą per visą Sutarties galiojimo laikotarpį;

3.4.4. pranešti apie Pirkėjo rekvizitų ir kontaktinių numerių ar adresų pasikeitimą per 5 (penkias) darbo dienas;

3.4.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

3.5. Pirkėjas turi šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

4. Šalių atsakomybė

4.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, priimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos Šalies priimtų įsipareigojimų įvykdymą.

4.2. Jei Šalis įsipareigojimams pagal Sutartį vykdyti pasitelkia trečiuosius asmenis, ta Šalis atsako prieš kitą Šalį, kai įsipareigojimai neįvykdyti ar netinkamai įvykdyti dėl pasitelktų trečiųjų asmenų kaltės.

4.3. Šioje Sutartyje bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams neatleidžia Šalių nuo priimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista nuostata, kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms, atitinkančia teisės aktų reikalavimus.

5. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės

5.1. Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo atsakomybės dėl nenugalimos jėgos (*Force majeure*) aplinkybių vadovaujantis Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėmis, patvirtintomis Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

5.2. Atsiradus nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalių įsipareigojimų vykdymas atidedamas nenugalimos jėgos aplinkybių galiojimo laikotarpiui.

5.3. Šalys privalo viena kitą nedelsiant informuoti apie nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimą. Laiku nepranešusi, įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdanti Šalis tampa atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų buvę išvengta, atlyginimą.

5.4. Šalys turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 1 (vieną) mėnesį nuo pranešimo apie jų atsiradimą gavimo dienos. Tokiu atveju apie Sutarties nutraukimą įspėjama raštu prieš 20 (dvidešimt) dienų.

6. Konfidencialumo įsipareigojimai

6.1. Konfidencialia informacija laikoma bet kokia Pirkėjo pateikta ar Tiekėjo vykdančią Sutartį sužinota informacija, nepriklausomai nuo jos pateikimo (gavimo) formos, įskaitant bet neapsiribojant:

6.1.1. informacija, susijusi su Pirkėjo technine ir programine informacinių technologijų infrastruktūra;

6.1.2. prisijungimo vardai, slaptažodžiai;

6.1.3. duomenys, asmens duomenys, elektroniniai dokumentai: duomenų bazės, jų struktūros, duomenų failai ir kt., archyvuota informacija ar kiti dokumentai, parengti Pirkėjo ar jo darbuotojų, kuriuose yra su Pirkėjo veikla susijusios informacijos ar kurie yra parengti remiantis aukščiau minėta informacija.

6.2. Tiekėjas įsipareigoja:

6.2.1. naudotis konfidencialia informacija tik sutartinių įsipareigojimų vykdymo tikslais;

6.2.2. neatskleisti, neperduoti ir kitais būdais neperleisti konfidencialios informacijos jokiems tretiesiems asmenims, įskaitant naudojamas bet kokias priemones ir (ar) laikmenas Sutarties galiojimo laikotarpiu ir po Sutarties įvykdymo ar jos nutraukimo be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo;

6.2.3. kilus neaiškumams, ar informacija laikytina konfidencialia, nedelsdamas kreiptis į Pirkėją, prašydamas paaiškinti, ar Sutarties tikslais tokia informacija yra konfidenciali. Iki išaiškinimo dėl informacijos konfidencialumo gavimo iš Pirkėjo, Tiekėjas tokią informaciją įsipareigoja laikyti konfidencialia ir taikyti jai Sutarties nustatytą konfidencialiai informacijai taikomą režimą;

6.2.4. užtikrinti konfidencialios informacijos apsaugą, t. y. užkirsti galimybę tretiesiems asmenims sužinoti tokią informaciją;

6.2.5. visais atvejais pranešti Pirkėjui apie nesankcionuotą konfidencialios informacijos atskleidimą, informacijos saugumo įvykius ir silpnąsias vietas, taip pat Pirkėją nedelsiant informuoti apie aukščiau nurodytų nesklaidumų pašalinimą;

6.3. Sutarties reikalavimai nebus taikomi konfidencialiai informacijai:

6.3.1. kuri yra viešai prieinama tretiesiems asmenims ar visuomenei Pirkėjo valia;

6.3.2. kuri tapo vieša ne dėl Tiekėjo veiksmų (neveikimo);

6.3.3. tais atvejais, kai pareigą atskleisti konfidencialią informaciją nustato taikytini teisės aktai.

6.4. Tiekėjas užtikrina, kad jo pasitelkti specialistai, bet kokia forma dalyvausiantys vykdant Sutartį, laikysis teisės aktuose numatytų asmens duomenų teisinės apsaugos reikalavimų, elektroninės informacijos saugos reikalavimų ir įsipareigos saugoti asmens duomenų paslaptis perėjus dirbti į kitas pareigas arba pasibaigus darbo ar sutartiniams santykiams.

6.5. Jei Tiekėjas nevykdys ar netinkamai vykdys bet kokias Sutartimi prisiimtas pareigas, susijusias su konfidencialios informacijos apsauga ir duomenų sauga, jis įsipareigoja Pirkėjo reikalavimu sumokėti Pirkėjui 5 000,00 EUR (penkių tūkstančių eurų) baudą už kiekvieną įsipareigojimo saugoti konfidencialią informaciją (duomenis) pažeidimo atvejį ir atlyginti Pirkėjo nuostolius, atsiradusius dėl sutartinių įsipareigojimų, susijusių su konfidencialia informacija, netinkamo vykdymo ar jų nevykdymo. Nuostolius sudaro turtinė ir (ar) neturtinė žala, patirtos tiesioginės išlaidos ir bet kokie kiti tiesioginiai nuostoliai.

6.6. Šalių įsipareigojimai saugoti konfidencialią informaciją galioja neterminuotai.

7. Reikalavimai asmens duomenų apsaugai

7.1. Tiekėjas įsipareigoja visus Sutarties vykdymo laikotarpiu gautus asmens duomenis tvarkyti laikantis Europos Parlamento ir Tarybos 2016 m. balandžio 27 d. reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) (OL 2006 L 119, p. 1), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą.

8. Intelektinės ir pramoninės nuosavybės teisės.

8.1. Pirkėjas, suteikdamas teisę Tiekėjui naudoti dvikalbio paralelinio vertimo duomenis TMX formatu, neperduoda nuosavybės teisės ir visų išimtinių autoriaus turtinių teisių ir kitų susijusių teisių į Pirkėjo vertėjų sukurtus dvikalbio paralelinio vertimo duomenis visam turtinių teisių galiojimo terminui ir teritorijai Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatyme nurodytiems kūrinių naudojimo būdams.

9. Sutarties galiojimas, įvykdymo užtikrinimas ir nutraukimas

9.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja 12 (dvylika) mėnesių.

9.2. Jeigu Pirkėjas laiku neapmoka už suteiktas paslaugas ir jei nėra Sutarties 2.4 papunktyje nurodytų aplinkybių, Pirkėjas, Tiekėjui pareikalavus, įsipareigoja mokėti Tiekėjui 0,02 % dydžio delspinigius už kiekvieną pavėluotą dieną nuo neapmokėtos sumos.

9.3. Jeigu paaiškės, kad Tiekėjo suteiktos paslaugos neatitinka Sutarties 1 priede nustatytų reikalavimų, tai Pirkėjas, pastebėjęs neatitikimą, turės teisę sustabdyti apmokėjimą, skaičiuoti delspinigius iki bus suteiktos Sutarties 1 priede nustatytus reikalavimus atitinkančios paslaugos arba nutraukti Sutartį ir skirti 5 (penkių) procentų dydžio baudą nuo visų neatliktų ar (arba) nekokybiškai atliktų įsipareigojimų vertės.

9.4. Sutarties Šaliai nevykdant ar netinkamai vykdant įsipareigojimus, kita Šalis turi teisę bet kada, įspėjusi prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, nutraukti Sutartį. Sutarties nevykdymo ar netinkamo įvykdymo bauda – 5 % nuo nesuteiktų paslaugų vertės (atsižvelgiant į Sutarties vertę, nurodytą Sutarties 2.1 papunktyje).

9.5. Delspinigių ir baudų sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo pareigos atlyginti nuostolius, kiek jų nepadengia mokamos netesybos, ir nuo Sutarties įsipareigojimų vykdymo, kai praleidžiamas prievolės įvykdymo terminas.

9.6. Sutartis, nesant Šalių kaltės, gali būti nutraukta raštišku šalių susitarimu.

9.7. Pirkėjas, nesikreipdamas į teismą ir nemokėdamas netesybų, įspėjęs kitą Šalį raštu prieš 14 (keturiolika) dienų iki numatomos Sutarties nutraukimo dienos, gali vienašališkai nutraukti Sutartį, jei Tiekėjas:

9.7.1. ne dėl Pirkėjo kaltės arba nenugalimos jėgos aplinkybių iš esmės pažeidžia savo sutartinius įsipareigojimus ir nepradeda jų tinkamai vykdyti per pagrįstą laiką, nepaisydamas Pirkėjo raštu pateikto įspėjimo;

9.7.2. ne dėl Pirkėjo kaltės arba nenugalimos jėgos aplinkybių per Sutartyje nurodytą terminą nepašalina trūkumų, kai paslaugų kokybė neatitinka Sutarties reikalavimų;

9.7.3. perleidžia Sutarties vykdymą tretiesiems asmenims be raštiško Pirkėjo sutikimo;

9.7.4. bankrutuoja, yra likviduojamas, sustabdo savo ūkinę veiklą arba kai pagal teisės aktuose nustatytą tvarką susidaro analogiška situacija.

9.8. Pažeidimus, nurodytus Sutarties 9.7.1 – 9.7.3 papunkčiuose, Šalys susitaria laikyti esminiais Sutarties pažeidimais, nepriklausomai nuo to, ar šiais pagrindais Sutartis nutraukiama, ar ne.

9.9. Pirkėjas, nesikreipdamas į teismą ir nemokėdamas netesybų, gali vienašališkai nutraukti Sutartį Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytais pagrindais ir tvarka.

9.10. Tiekėjas, nesikreipdamas į teismą ir nemokėdamas netesybų, gali vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją prieš 14 (keturiolika) dienų, jeigu Pirkėjas ne dėl Tiekėjo kaltės arba nenugalimos jėgos aplinkybių vėluoja atlikti mokėjimą arba vykdyti kitą sutartinį įsipareigojimą daugiau kaip 30 (trisdešimt) dienų ir jeigu Tiekėjas apie vėlavimą bent kartą raštu pranešė Pirkėjui.

9.11. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjo iniciatyva dėl Tiekėjo kaltės, Pirkėjo patirti nuostoliai ar išlaidos gali būti išieškomi išskaičiuojant juos iš Tiekėjui mokėtinų sumų.

9.12. Jei Sutartis nutraukiama Tiekėjo iniciatyva dėl Pirkėjo kaltės, Pirkėjas turi atlyginti Tiekėjui jo patirtus tiesioginius nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties sąlygų nevykdymo.

9.13. Nutraukus Sutartį dėl Sutartyje numatytų Šalių įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo, kaltoji Šalis turi atlyginti kitai Šaliai dėl Sutarties sąlygų nevykdymo arba netinkamo vykdymo jos patirtus nuostolius.

9.14. Jei bet kuri Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

9.15. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti pastarosios nuostatos, susijusios su atsakomybe, garantija bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį, taip pat visos kitos Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta Sutartis.

9.16. Sutartyje nurodytos paslaugų kainos negali būti keičiamos per visą Sutarties galiojimo terminą dėl kainų lygio kitimo. Sutartyje nurodytos kainos gali būti perskaičiuojamos tik keičiantis

PVM. Sutarties vykdymo laikotarpiu (sąskaitos už paslaugas išrašymo dieną) pasikeitus PVM tarifui atskirų išrašomų sąskaitų suma perskaičiuojama nekeičiant paslaugų kainos dalies be PVM ir atitinkamai perskaičiuojant PVM dalį.

10. Sutarties pakeitimai

10.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatytais atvejais ir apimtimi.

11. Sutarties perleidimas ir subranga

11.1. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtieکjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Tiekėjas taip pat įsipareigoja Pirkėjui pranešti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtieکjus, kuriuos Tiekėjas ketina pasitelkti vėliau.

11.2. Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties 11.1 papunktyje nurodytos informacijos gavimo dienos informuoja subtieکjus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę. Subtieکėjas, norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, per 5 (penkias) darbo dienas nuo Pirkėjo informavimo apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę, Pirkėjui pateikia prašymą raštu.

11.3. Subtieکėjui pateikus Pirkėjui prašymą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, tarp Pirkėjo, Sutartį sudariusio Tiekėjo ir jo subtieکėjo yra sudaroma trišalė sutartis, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtieکėju tvarka ir numatoma teisė Tiekėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams subtieکėjui.

11.4. Tiekėjas atsako už savo subrangovų (subtieکjų), jų ekspertų, atstovų ir darbuotojų veiksmus, įsipareigojimų nevykdymą bei aplaidumą taip, lyg šiuos veiksmus atliktų ar įsipareigojimų neįvykdytų, ar aplaidus būtų jis pats ar jo ekspertai, atstovai ar darbuotojai.

12. Ginčų nagrinėjimo tvarka

12.1. Sutartis sudaryta ir aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

12.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu.

12.3. Jeigu tokiu būdu nepavyksta ginčų išspręsti per 1 (vieną) mėnesį nuo vienos iš Sutarties Šalių rašytinio siūlymo ginčą spręsti tarpusavio derybomis išsiuntimo kitai Šaliai dienos, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

13. Baigiamosios nuostatos

13.1. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai pateikti vienaskaita, gali turėti ir daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.

13.2. Kai tam tikra reikšmė yra skirtinga tarp nurodytų skaičiais ir žodžiais, vadovaujamasi žodine reikšme.

13.3. Sutarties terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis, jei Sutartyje nenurodyta kitaip.

13.4. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

13.5. Sutartis sudaryta lietuvių kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai. Sutarties pasirašymo metu Sutartis turi 2 (du) priedus – 1 priedas „Techninė specifikacija“ ir 2 priedas „Paslaugų kainos“.

PIRKĖJAS

Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarija
Juridinio asmens kodas 188605295
Gedimino pr. 53, 01109, Vilnius
PVM mokėtojo kodas LT886052917
A. s. Nr. LT87 7044 0600 0129 1930
AB SEB bankas, banko kodas 70440

TIEKĖJAS

UAB „Tilde informacinės technologijos“
Juridinio asmens kodas 111687721
Naugarduko g. 100, 03160 Vilnius
PVM mokėtojo kodas LT116877219
A. s. Nr. LT35 7044 0600 0140 6356
AB SEB bankas, banko kodas 70440

PIRKĖJO VARDU**TIEKĖJO VARDU**

2020 m. liepos 17 d.
Paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutarties
Nr. UFS-2020-85

1 priedas

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. Perkamos mašininio (automatinio) vertimo paslaugos (toliau – paslaugos) yra skirtos naudotis Pirkėjo Vertimų skyriui.

2. Reikalavimai paslaugoms:

2.1. paslaugos turi būti teikiamos šioms kalbų poroms:

2.1.1. lietuvių–anglų,

2.1.2. anglų–lietuvių,

2.1.3. lietuvių–rusų,

2.1.4. rusų–lietuvių;

2.2. paslaugos turi būti pritaikytos šių rūšių tekstų vertimui:

2.2.1. teisės aktų ir kitų teisinės srities tekstų,

2.2.2. bendrosios srities tekstų;

2.3. poreikis: iki 25 mln. vertimo užklausų per mėnesį neribojant naudotojų skaičiaus.

3. Reikalavimai paslaugas teikiančiai mašininio vertimo sistemai (toliau – MVS):

3.1. MVS turi būti paremta giliųjų neuroninių tinklų (angl. *deep neural networks*) arba lygiaverte technologija;

3.2. MVS turi būti pritaikoma specializuotiems Pirkėjo poreikiams;

3.3. pradedant teikti paslaugas MVS jau turi būti apmokyta versti bendrosios srities tekstus techninės specifikacijos 2.1 papunktyje nurodytoms kalbų poroms;

3.4. MVS apmokymui versti teisinės srities tekstus techninės specifikacijos 2.1 papunktyje nurodytoms kalbų poroms Tiekėjas turės papildomai panaudoti Pirkėjo teisės aktų ir teisinės srities tekstų vertimo duomenis – dvikalbio paralelinio vertimo duomenis, esančius Pirkėjo eksploatuojamos sistemos SDL Trados GroupShare vertimo atmintyse. Papildomas apmokymas neturės užtrukti ilgiau, kaip 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo Pirkėjo duomenų pateikimo tiekėjui TMX formatu dienos.

4. Reikalavimai paslaugų teikimo būdai:

4.1. prieiga prie MVS turi būti integruota (integruojama) į vertimo programinę įrangą SDL Trados Studio 2017 ir SDL Trados Studio 2019. Tiekėjas turės pateikti Pirkėjui būtiną tokiai integracijai pagalbinę programinę įrangą – SDL Trados Studio skirtą įskiepi (įskiepius),

4.2. duomenų mainai tarp paslaugų naudotojų kompiuterių ir MVS turi vykti HTTPS protokolu,

4.3. prieiga prie MVS turi būti autentifikuojama Pirkėjo arba Pirkėjo naudotojo lygmeniu.

5. Reikalavimai paslaugų pasiekiamumui:

5.1. paslaugos turi būti teikiamos realiuoju laiku nepriklausomai nuo vienu metu dirbančių naudotojų skaičiaus;

5.2. paslaugos turi būti pasiekiamos 24 val. per parą 7 dienas per savaitę, išskyrus iš anksto suderintus MVS techninės priežiūros periodus, kurie neturi sutapti su Pirkėjo darbo valandomis;

5.3. paslaugos turi būti pasiekiamos iš bet kurio kompiuterių tinklo, turinčio interneto jungtį;

5.4. paslaugų pasiekiamumui ir našumui užtikrinti MVS turi būti įdiegta debesijos infrastruktūroje arba lygiavertėje infrastruktūroje, garantuojančioje aukštą patikimumą.

6. Tiekėjas privalo:

6.1. pritaikyti MVS Pirkėjo poreikiams, atlikti MVS apmokymą, panaudodamas Pirkėjo pateiktus duomenis;

6.2. administruoti ir prižiūrėti MVS, užtikrinti nepertraukiamą paslaugų teikimą;

6.3. pateikti Pirkėjui visą dokumentaciją, būtiną naudojimuisi paslaugomis;

6.4. kas mėnesį Pirkėjui pateikti suteiktų paslaugų ataskaitas;

6.5. priimti Pirkėjo pranešimus apie paslaugų teikimo sutrikimus elektroniniu paštu ir (arba) telefonu (darbo dienomis nuo 8:00 iki 17:00 val.) ir reaguoti:

6.5.1. į pranešimus apie kritinius paslaugų teikimo sutrikimus, kai paslaugos nepasiekiamos arba jomis iš esmės neįmanoma naudotis (pvz., pateikiami iš esmės netinkami vertimo rezultatai) – ne vėliau, kaip per 2 (dvi) darbo valandas nuo pranešimo gavimo,

6.5.2. į pranešimus apie kitus paslaugos teikimo sutrikimus – ne vėliau, kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pranešimo gavimo.

PIRKĖJO VARDU

TIEKĖJO VARDU

2020 m. liepos 17 d.
Paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo
sutarties Nr. UFS-2020-85

2 priedas

PASLAUGŲ KAINOS

Paslaugos pavadinimas	Fiksuotas vieno mėnesio mokestis (EUR su PVM)	1 vertimo užklausos kaina (EUR su PVM)	25 mln. vertimo užklausų kaina (EUR su PVM)	Paslaugos 1 mėn. kaina (2+4) (EUR su PVM)	Suma (paslaugos 12 mėn. kaina) (EUR su PVM)
1	2	3	4	5	6
Mašininio (automatinio) vertimo paslaugos lietuvių–anglų, anglų–lietuvių, lietuvių–rusų ir rusų–lietuvių kalbų poroms	1055,12	0	0	1055,12	12 661,44

PIRKĖJO VARDU

TIEKĖJO VARDU